

小熊帕丁顿系列

来自帕丁顿的爱

Love from Paddington



[英] 迈克尔·邦德 著
[英] 佩姬·佛特南 [英] R. W. 埃利 绘
尹建莉 译



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China

小熊帕丁顿系列

来自帕丁顿的爱

LAIZI PADDINGTON DE AI

[英]迈克尔·邦德 著

[英]佩姬·佛特南 [英]R. W. 埃利 绘 尹建莉 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字：20-2010-128

LOVE FROM PADDINGTON BY MICHAEL BOND
Copyright © 2014 BY MICHAEL BOND
This edition arranged with Lemon, Unna & Durbridge Ltd
Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA
Simplified Chinese edition copyright © 2017 JIELI PUBLISHING HOUSE
All rights reserved.
本书简体中文版权由大苹果事业有限公司负责代理

图书在版编目(CIP)数据

来自帕丁顿的爱 / (英) 迈克尔·邦德著 ; (英) 佩姬·佛特南,
(英) R.W. 埃利绘 ; 尹建莉译. — 南宁 : 接力出版社, 2017.6

(小熊帕丁顿系列)

书名原文: Love From Paddington

ISBN 978-7-5448-4730-8

I. ①来… II. ①迈… ②佩… ③R… ④尹… III. ①童话—作
品集—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 020870 号

责任编辑: 邓文华 美术编辑: 王叙 责任校对: 刘会乔
责任监印: 刘冬 版权联络: 王燕超 营销主理: 段立诚
社长: 黄俭 总编辑: 白冰
出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022
电话: 010-65546561 (发行部) 传真: 010-65545210 (发行部)
http://www.jielibj.com E-mail: jieli@jielibook.com
印制: 北京联兴盛业印刷股份有限公司
开本: 850毫米×1250毫米 1/32 印张: 7.5 字数: 125千字
版次: 2017年6月第1版 印次: 2017年6月第1次印刷
印数: 00 001—20 000册
定价: 39.80元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。
服务电话: 010-65545440

译者前言

愿爱和美成为孩子灵魂的底色

儿童教育专家 尹建莉

译完这本书后，我又把书稿读了几遍，不是为了校对或修改，只是出于喜欢。这让我自己也有些好奇，是什么东西让我对这个故事着迷呢？

故事本身确有趣味，从秘鲁偷渡到英国伦敦的小熊又萌又憨，“无知”而率真，带着小聪明、小机灵，做了糗事又能及时找到安慰自己的理由；闯了一连串的祸，运气却好得惊人——但如果仅仅是这些，可能有点不够，毕竟写小动物、写童心的作品已很多，而一本能被全球那么多读者喜欢的书必然深藏着某种独特的魅力吧？

在想这个问题时，故事中的另一些人不知不觉地从背景中浮上来，布朗一家、格鲁伯先生、露西婶婶、帕斯特罗叔……不得不说，帕丁顿实在是太幸运了，凡出现在他的世界中的人，都那样可亲可爱，令人心生温暖。虽然这只突然闯入异国他乡的小熊不断地遇到一些麻烦和坎坷，但他的世界没有指责，只有宽容。无论他干了什么，都能得到谅解。

我们可以注意到，围绕着帕丁顿的，没有差劲的人，只

有性格迥异的人，甚至爱占小便宜又脾气大的柯里先生也那样有趣可爱——这是小熊的视角，一个孩童的视角，也是作者的视角——孩子珍贵的童心经常是作家灵感的源泉，最伟大的童话作家从来不是仅仅写童心，他们总是透过童心写人性。无论世间万象如何不同，人性总是相通的，而人性中最吸引人、打动人的莫过于“真”和“善”。

真和善这两种特性，是让童心绵延的清澈溪流，是人与人能够联结的神经和纽带，是在生活所有事务上制胜的法宝，是能够让奇迹发生的催化剂。它超越时代、地域、种族和文化的局限，让人们彼此熟悉，互相靠近——当一本书能够给我们带来这两样感受的时候，它就拨动了我们的心弦，让我们的心境变得绿草如茵、花朵绚丽——这大约就是我愿意翻译这本书，总想去读它的原因，也是它深受全球读者欢迎的奥秘吧。

关于对这本书的解读就简单说这些。作为译者去看待一本童书，就好像帕丁顿的世界里人们去看小熊的一举一动，或许，不做过多解读，把故事留给孩子，才是最好的选择。

下面简单说说我的翻译。

《来自帕丁顿的爱》是我译的第三本童书，前面两本是《小王子》和《空冰箱》。大家都知道，翻译是二次创作，既

然是“创作”，总是要体现译者的风格，加入译者对文本的一些独特的理解或进一步的解读。

在我翻译《小王子》时，因为是公版书，当时市面上的译本已非常多，但很多读者反映看这本世界名著时读不下去，甚至有些地方读不明白。所以我在翻译中对一些有可能引起理解偏差的说法进行了修改或还原。而且尽量用短句子，词汇量尽可能丰富，避免了一般译著中常出现的阅读语感差的弊病，赢得了读者的喜欢。

在译《空冰箱》时，面对那样一个简单的故事，我大胆地采用了“打油诗”的译法，以最地道的中国语言给孩子们讲一个外国绘本的故事。很多读者反映说这本书的语言太有趣了，能吸引孩子一遍又一遍地读。居然有一位爸爸说他拿起这本书后就放不下来，第一次坐下来陪孩子读绘本，一连读了三遍，合上书时，孩子居然就能背出某些段落。此书获得了出版社颁发的年度“翻译奖”，这是我没想到的，也让我进一步意识到，好的翻译必须把读者的阅读感受放在第一位。

所以，在译这本《来自帕丁顿的爱》时，我同样在忠实于原文的基础上，在文字方面下了很多功夫，使文字更具魅力，相信读者，尤其是小朋友们，在读这本书时能感受到这一点。同时，基于我们的社会背景、语言习俗或小朋友的理

解力，某些地方为了说得更明白，我适当地增加了句子。比如第十封信中第一段原文只说了帕丁顿需要站着写那封信，并没有解释为什么。从下文来看是因为小熊前一天骑马时间太长，屁股被磨痛了，坐不下来，所以我加了“到现在屁股还疼得没法坐下”。

有时甚至需要加一个小自然段，比如第十二封信中进剧场过安检过程中小熊感觉不爽，此处突然提及柯里先生发脾气的事，上下文没关联，有点令人莫名其妙。事实上，帕丁顿是在表达对英国人做事的不理解和自己小小的委屈感，所以我加了一小段：“英国人总是多事儿，你根本不知道怎样做才是对的，一不小心就感觉做错了。”这样就说明了为什么他会突然在那个时候想到柯里先生。

英语不是我的强项，在本书翻译过程中有些地方拿不准，我女儿给了我很多帮助，在此向女儿表示感谢。感谢出版社方面出色的编辑和校对，让译文更完善。在此也诚意向读者朋友们发出请求，如果您在阅读中发现有翻译方面的问题，请不吝赐教，发邮件到yinjianli2014@163.com，我会做进一步修改，让这个译本越来越完美。

谢谢大家，愿真与善充盈我们的生活，愿爱和美成为孩子灵魂的底色。

作者来信

亲爱的读者朋友：

当电子邮件迅速普及，被人们用得得心应手时，我们的主人公帕丁顿突然就显得有些格格不入了。他还是如此顽固地坚持邮寄像蜗牛一样缓慢到达的纸信，并且今后一直会这样做，只因为这种手写的书信里有种无可比拟的温暖。

而且就帕丁顿的客观条件来说，作为一只熊，用键盘打字实在是困难。爪子按到键盘上，总会一下碰到七八个字母，不管是人还是动物，碰到这种情况都会伤脑筋。如果拿根铅笔去按键，倒不失为一个办法，但仅限于敲些短小的词语，因为这样



操作实在是无趣，也无法从根本上解决问题。

幸好帕丁顿的信几乎都是寄给露西婶婶的，她住在秘鲁的“退休熊之家”。更幸运的是，以露西婶婶的阅历与智慧，她似乎预感到了随着时间的流逝，这些信件将会变得多么宝贵，因此她完整地保存了所有的信件。

如果你是第一次接触帕丁顿小熊，这些新鲜的故事会让你着迷。即使你曾经接触过帕丁顿的趣闻逸事，那我相信这本书里的故事依然会让你感觉趣味盎然，因为在帕丁顿这么多的冒险经历中，发生了太多值得津津乐道的事，每一桩每一件都独特而新奇。

不管以前读没读过帕丁顿的故事，相信总有些东西会吸引喜爱阅读的你。

你们的朋友

迈克尔·邦德





目 录

🐾 作者来信	1
🐾 序章以及第一封信	1
🐾 第二封信	10
🐾 第三封信	15
🐾 第四封信	20
🐾 第五封信	27
🐾 第六封信	34
🐾 第七封信	41
🐾 第八封信	45
🐾 第九封信	49
🐾 第十封信	55
🐾 第十一封信	63
🐾 第十二封信	71
🐾 第十三封信	76
🐾 第十四封信	86
🐾 第十五封信	94
🐾 来自利马“退休熊之家”的信	103



🐾 A LETTER FROM MICHAEL BOND	109
🐾 Preface	113
🐾 Letter No. 2	123
🐾 Letter No. 3	128
🐾 Letter No. 4	133
🐾 Letter No. 5	140
🐾 Letter No. 6	147
🐾 Letter No. 7	153
🐾 Letter No. 8	157
🐾 Letter No. 9	161
🐾 Letter No. 10	167
🐾 Letter No. 11	175
🐾 Letter No. 12	183
🐾 Letter No. 13	188
🐾 Letter No. 14	200
🐾 Letter No. 15	209
🐾 HOME FOR RETIRED BEARS, LIMA	219





序章以及第一封信

很久以前的一个晚上，远洋客轮“卡列尼娜号”离开了秘鲁利马的港口，启程前往欧洲。

作为一次例行的海上运输，这次航行看起来没有丝毫异样，像往常一样，船上的旅客多得不能再多，几乎超载。另外还有很多船员，这些船员负责照顾全体旅客的整个旅行生活。

然而，就在启航的瞬间，在船长毫不知情的情况下，一位不速之客偷偷上了船，他是一只小熊，在航船离岸前的最后一刻被婶婶推上来。上船后，他藏到



了一艘救生艇的防水布下。

“记得来信！”婶婶的叮嘱声被淹没在客轮的汽笛声中，那汽笛声仿佛是带着焦躁感的悲鸣，在海港里久久回荡。

“一定的，一有机会我就赶紧写！”小熊向婶婶保证。

对于这趟旅行，婶婶考虑得那样周到。

“我在你的手提箱中放满了瓶装橘子果酱，够路上吃了。另外，我和一位船员私下打过招呼了，让他保证你有足够的水喝。”婶婶说。

说话间，婶婶又在侄子的脖子上系了个吊牌。“我打了个死结，”她说，“这样就不会松了。注意保管，说不准你会用到它。”

“谢谢你，露西婶婶，”小熊行了个脱帽礼，“真的十分感谢。”虽然比起什么吊牌，他更想带一些可可茶上船，但是出于礼貌，他并没有这么说。

时间不等人，“卡列尼娜号”开始移动，与码头之间的缝隙越来越大，露西婶婶不得不赶快从船上顺着绳索滑回到码头。



一堵无形的墙横亘在她和航船之间，黑暗而压抑。露西婶婶努力站稳，使了好大的劲才没让自己掉进海里。

向着漆黑的夜色最后一次挥手告别，露西婶婶擦去眼角的泪水。“希望这个决定是对的！”回到家以后，她还在絮叨，“但这种感觉有些糟糕，好像是丢失了一部分自己。”

“你做得当然没错。”“退休熊之家”里最年老的一位女性居民发话了。她在宽慰露西婶婶时，放下了手中的毛线活，轻轻地晃动起摇椅，咔嗒咔嗒的声音仿佛让人心里更加确信这一点。

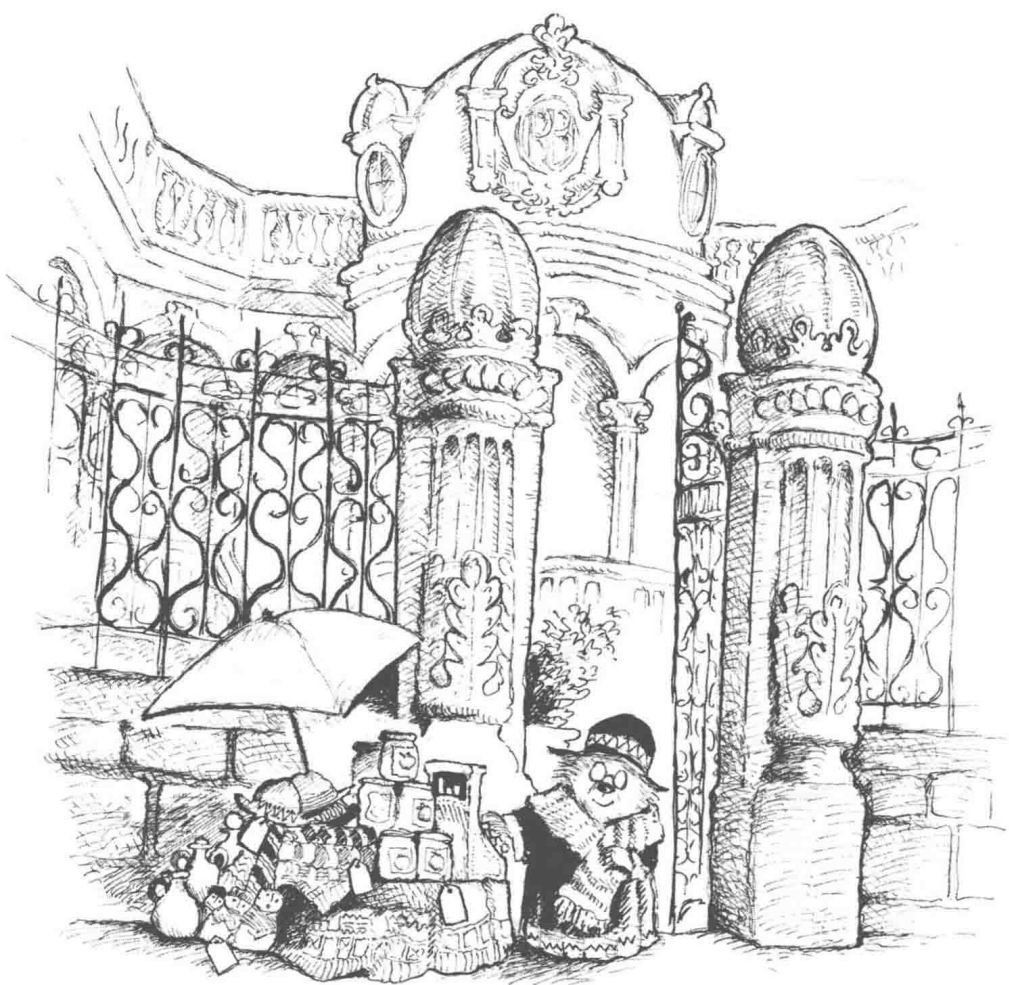
“这里不适合充满活力的年轻人，那位小伙子需要去见识一下外面的世界。我们在年底之前肯定会收到他的消息的，相信我。”这位老居民确定地说道。

“唉，真应该给他带上一本好书在路上阅读。”露西婶婶有些遗憾地说道。

另一只熊不以为然地回应：“我看哪，在‘卡列尼娜号’客轮到达终点之前，你才更需要一本书来消磨时间呢！”

“送别后，留下来的那个人往往更难受。”她补





充道。

她说得没错，留下来的人时间更难熬。在等待侄子的消息时，露西婶婶记不得她到底做了几个棕榈桌垫。幸亏现在是旅游旺季，摆在屋外摊位的桌垫很快就卖完了。

终于有一天，一位邮差挥舞着一封信站到了露西婶婶的面前，信封上贴着蓝色的标签和看起来有些奇怪的邮票。



收件地址写着：秘鲁首都利马，“退休熊之家”，露西婶婶收。



应大伙儿的热情要求，露西婶婶放下了手里正在制作的棕榈桌垫，开始读信。她提高音量，以便身边的熊们都能听到。

“亲爱的露西婶婶，我……”她才读了这几个字就卡了一下壳，似乎是有的字被涂改掉了。

她接着念：“我……真希望这封信给你带来好大的惊喜。我不仅已经到了英国，还有了新的住址！”

“我现在住在温莎花园32号，这里和‘退休熊之家’真是太不一样了。你以前每次建议我去伦敦生活时，总会提到一个叫波托贝洛街的地方——说出来你可能都不信，我现在就住在那条街附近！”

“我遇到了一个好人家——布朗先生一家，他们答应收留我一两天。不过我希望能多住上一阵子，因为住在他们家很开心。我有了一张自己的床。我得表现得好一点，但这不容易做到，因为我已经不小心闯了祸，导致布朗家的浴室发生了水灾，很多水渗到了楼下的天花板上。我之所以闯祸，是因为以前一直都是在雨后的积水坑里洗澡，从没在浴室里洗过。”

“不幸中的万幸，是渗过天花板的水落在了他们的

